

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Galicismos en el español actual en la comparación con la lengua checa

Galicisms in contemporary Spanish in comparison with Czech

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Kristýna Vaňková

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2022

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci na téma Galicismy v současné španělštině ve srovnání s češtinou vypracovala samostatně s použitím veškeré uvedené literatury a zdrojů.

V Olomouci dne

.....

Podpis

Poděkování

Chtěla bych poděkovat svému vedoucímu práce Mgr. Radimu Zámcoví, Ph.D. za odborné vedení mé bakalářské práce za veškeré cenné rady a připomínky, které mi v průběhu psaní poskytl.

Índice

Índice	1
1 Introducción	3
2 Origen del idioma español, francés y checo	4
2.1 Origen del idioma español	4
2.2 Origen del idioma francés	5
2.3 Origen del idioma checo	6
3 Circunstancias históricas de los contactos lingüísticos español-franceses	8
3.1 Los primeros contactos	8
3.2 Los contactos más intensos	9
4 Circunstancias históricas de los contactos entre el checo y el francés	11
4.1 Primeros contactos de los eslavos con la cultura romana	11
4.2 Primeros contactos de los Países Checos con Francia	11
4.3 Los contactos de las dos culturas más intensos.....	11
5 Definiciones de los términos fundamentales	14
5.1 Etimología	14
5.2 Extranjerismo	14
5.3 Calco lingüístico.....	14
5.4 Préstamo.....	15
5.5 Internacionalismos	16
5.5.1 Internacionalismos procedentes de los nombres propios.....	16
6 Delimitación del término galicismo y su recepción.....	17
6.1 Definición.....	17
6.2 Recepción.....	18
7 Formas de adaptar los galicismos al español	19
7.1 Adaptación fonética	19
7.1.1 Cambios vocálicos	19
7.1.2 Cambios consonánticos.....	20
7.1.3 Cambios prosódicos.....	20
7.2 Adaptación gráfica	20
7.3 Adaptación morfológica.....	21
8 Formas de adaptar los galicismos al checo.....	22
8.1 Adaptación fonética	22
8.1.1 Cambios vocálicos	22
8.1.2 Cambios consonánticos.....	23
8.2 Adaptación gráfica	23

8.3	Adaptación morfológica.....	23
8.4	Cambios semánticos.....	25
9	Campos semánticos de los galicismos	26
9.1	Campos semánticos de los galicismos en el español	26
9.1.1	Militar y naval.....	26
9.1.2	El hogar y la casa	27
9.1.3	Moda y la vida elegante	28
9.1.4	Gastronomía.....	29
9.1.5	Cultura y el arte.....	30
9.1.6	Ciencias naturales	31
9.1.7	Economía, las finanzas y el comercio.....	31
9.1.8	Industria y tecnologías	32
9.1.9	Política y diplomacia	32
9.1.10	Religión.....	32
9.1.11	Nombres de las personas y términos abstractos.....	32
9.2	Campos semánticos de los galicismos en el checo	33
9.2.1	Terminología militar y naval	33
9.2.2	El hogar y la casa	33
9.2.3	Moda y la vida elegante	34
9.2.4	Gastronomía.....	34
9.2.5	Cultura y arte	35
9.2.6	Ciencias naturales	36
9.2.7	Economía, finanzas y el comercio	37
9.2.8	Industria y tecnologías	37
9.2.9	Política, administrativa y diplomacia.....	37
9.2.10	Religión.....	38
9.2.11	Nombres de las personas y términos abstractos.....	38
10	Análisis de la frecuencia	40
10.1	Conclusión de la análisis	45
	Conclusión	47
	Resumé.....	49
	Lista de los imágenes.....	50
	Lista de las tablas	52
	Bibliografía.....	53
	Recursos electrónicos	55
	Anotación.....	56
	Annotation	57

1 Introducción

En este trabajo vamos a estudiar los galicismos, o sea, las palabras que tienen su origen en el francés, y su integración al léxico español y checo y qué campos léxicos influyeron más en ambas lenguas. El trabajo está dividido en dos partes.

En la primera parte, la teórica, por primero veremos el origen de cada lengua tratada en este trabajo, o mejor dicho, el origen de la lengua checa, española y francesa. Luego en los capítulos siguientes pasaremos al marco histórico, en el cual veremos la historia desde los primeros contactos checo-francófonos y español-francófonos hasta la situación actual. Estudiaremos las épocas más importantes para la integración de los galicismos en cada sistema léxico de ambas lenguas, qué campos léxicos las palabras francesas influyeron más durante los siglos más importantes y cómo fue la motivación tomar las palabras del origen francés basado en una análisis histórica.

Posteriormente pasaremos a la terminología básica de la lexicología. Estudiaremos las definiciones de los términos claves para este trabajo, es decir, vamos a ver la problemática del galicismo, de sus definiciones distintas y de su recepción, problemática de los préstamos, extranjerismos, calcos lingüísticos, latinismos, barbarismos e intercionalismos. Luego nos interesará también la adaptación de los préstamos en cada sistema léxico, checo y español, desde el punto de vista fonético, morfológico y semántico.

Luego pasaremos a la parte más práctica de este trabajo. Veremos que campos léxicos fueron influidos más por los préstamos franceses basado en la análisis de los diccionarios etimológicos checos y españoles. Después de la análisis de los campos semánticos nos interesará la problemática sobre el uso de los galicismos por los hablantes nativos tanto en el español como en el checo.

Usando los corpuses de frecuencia estudiaremos la preferencia de los hablantes checos y de los hispanohablantes si prefieren usar el préstamo extranjero u otro equivalente existente en su lengua propia.

2 Origen del idioma español, francés y checo

Porque se trata de un trabajo comparativo entre el léxico español y checo y su integración de los galicismos, debemos empezar con el origen de cada lengua, incluido francés, que vamos a analizar en esta tesis.

Por primero es necesario distinguir las lenguas según su posición en la familia de las lenguas. Todas las lenguas mencionadas, el checo, el español y el francés, incluimos en la familia de las lenguas indoeuropeas, porque todas tienen el origen común – indoeuropeo. Pero en cuanto hablar sobre la clasificación más profunda, mientras que el francés y el español clasificamos ambos como lenguas romances que se desarrollaron del latín, a veces estas dos lenguas llaman neolatinos, el checo lo clasificamos a una familia distinta. El francés con el español son lenguas que surgieron en el territorio del Imperio romano donde el latín fue el idioma oficial. En contrario el checo se desarrolló de la lengua llamada el protoeslavo al fin del siglo X, y por eso hoy en día lo clasificamos como la lengua eslava, exactamente eslava occidental según su localización geográfica. Pero podemos decir, que tiene una cosa común con las lenguas romances, porque también como el español y el francés fue influido mucho por el latín.

2.1 Origen del idioma español

Como hemos dicho en la introducción de este capítulo, clasificamos el español como una lengua romance que pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas. Tratamos de una lengua que se desarrolló del latín vulgar, o sea, de la variante del latín hablada en Roma por los soldados y colonos romanos¹. En los años 81 d. de C. – 100 d. de C. fue la población de la Península Ibérica ya parcialmente romanizada e influida por el latín vulgar de Roma.

El sucesor del latín vulgar en la península llamamos *iberorromance* y su clasificación se divide en tres fases.

El primer fase se llama la fase romana, a menudo conocida como el latín vulgar, y conectada con el dominio romano en la península y con los principios de la Iglesia Católica.

¹ZAVADIL, Bohumil: *Historia de la lengua española: introducción a la etimología*, Praha: Karolinum, 2004, p. 25.

La segunda fase lleva el término *el iberorromance visigótico*, pero no se conservan muchas documentaciones conservadas de este idioma hasta hoy en día. Solo más tarde el castellano antiguo adaptó algunas innovaciones de esta fase.

La última fase fue influida por la intervención de los árabes en la Península Ibérica en el siglo VIII y la denominamos como *el iberorromance mozárabe*. Los Mozárabes fueron los cristianos que vivían en la Península Ibérica y eran dominados por los árabes. Estos cristianos mantenían su habla romana influida por el árabe. Hoy en día el español es aún influido por muchos préstamos árabes y el dialecto con esta influencia más marcante se sitúa en el sur de la península. Mientras en el norte, al lado del castellano, se formaron también otras lenguas regionales como la euskera, el catalán, el aragón y el gallego.

Después, con la Reconquista, la habla romana fue desplazada por el castellano que surgió en el territorio de la antigua Cantabria romana, mejor dicho, en el sitio entre Santander y Castro Urdiales. El castellano lo podemos clasificar según tres épocas. En lo que se trata del desplazamiento de la habla romana por el castellano, hablamos sobre el castellano antiguo, o sea, el castellano medieval, que es una variedad del español hablada entre los siglos XI y XV.

La variedad usada desde los finales del siglo XV hasta los finales del siglo XVII se llama el castellano o español medio que es una variedad marcada por muchos cambios fonológicos y gramaticales que la transformaron al español moderno usado desde el siglo XVIII hasta la actualidad.

2.2 Origen del idioma francés

Como el español tan el francés clasificamos como una lengua romance que pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas.

La historia de la lengua empieza con la invasión de la Galia, el entonces territorio de la Francia actual, por el ejército romano. Entonces en el caso del francés se trata otra vez de una lengua que originó del latín vulgar, o sea, del latín coloquial que se hablaba en el Imperio romano. Luego, después de la caída del Imperio romano, empezaron a invadir Galia pueblos del origen germánico como los francos, los visigodos y los burgundios. Por eso hay en el francés una influencia marcante por las lenguas germánicas. El idioma de este período se llama *el galorromance*, una lengua hablada en el norte de Galia que tuvo origen en el latín, pero ya influida por el fránico - la lengua de los francos.

A partir del siglo IX se formó el francés antiguo, pero también existían varias variedades regionales y la que dominaba fue la parisina. El período del francés medio datamos entre los siglos XIV y XVII. El francés medio forma una lengua de transición entre el francés antiguo y el francés moderno, que se formaba en el siglo XVIII. En el siglo XVIII solo una cuarta parte de la población francesa hablaba francés, los otros franceses hablaban las lenguas regionales como el basque, las lenguas de oíl, el catalán o el bretón.

A finales del siglo XIX el francés finalmente empezó a dominar como habla cotidiana en casi toda Francia. Sin embargo, como escribe R. Anthony Lodge en su libro *French: from dialect to standard*, franceses nunca, como los españoles o los italianos, empezaron hablar el francés y dejaron de hablar el latín, porque según el autor el francés y también el español y el italiano se encuentran en una línea continua descendiente del latín.²

2.3 Origen del idioma checo

Como el francés y el español, también el checo pertenece a la familia de las lenguas indoeuropeas, pero aquí no se trata de una lengua romance, sino de un idioma eslavo, exactamente eslavo occidental. Lo que tiene común con el francés y el español es la marcante influencia por el latín, pero también por las otras lenguas como el alemán (así como el francés).

El checo se evolucionó del protoeslavo a finales del siglo X. Pocos siglos después seguía mantener algunos elementos protoeslavos como las vocales nasales o signos fuertes y suaves. A los finales del siglo XV estos elementos han desaparecido totalmente. Pero primeras documentaciones escritas en checo aparecieron ya en el siglo XIV.

Como hemos dicho, el checo, la lengua del antiguo Reino de Bohemia, es una lengua considerablemente influida por el alemán. Después de la derrota de los checos en la Batalla de la Montaña Blanca en el año 1620 el checo tenía que luchar contra la dominación del alemán en los territorios del Imperio austríaco. En los países del Reino de Bohemia sólo una parte menor de la población seguía hablando la lengua nacional. En las escuelas, oficinas y en la literatura el alemán dominó. El gobierno de los Habsburgos se esforzó elevar el alemán al idioma común para todo el imperio.

² LODGE, Anthony Raymond: *French: from dialect to standard*, London: Taylor & Francis e-Library, 2001, p. 87.

Después en el siglo XVIII empezó el renacimiento nacional que también significó el renacimiento de la literatura checa con obras de buena calidad. El checo se expandió a más gente de todas las capas de sociedad, se creó la terminología checa y en las universidades se empezó a enseñar en el checo. En el año 1809 Josef Dobrovský publicó la primera gramática checa *Zevrubná mluvnice jazyka českého* en la que explica la evolución del checo y de sus estadios. En el año 1894 fue la gramática de Dobrovský aceptada, entonces desde el final del siglo XIX podemos hablar sobre la forma del checo actual.

3 Circunstancias históricas de los contactos lingüísticos español-franceses

Como España y Francia son en los Pirineos, y como ambas lenguas pertenecen a los idiomas romances, es claro, que el español y el francés tienen, y siempre tenían, los contactos muy vivos entre ellos.

3.1 Los primeros contactos

La primera influencia del léxico español por los galicismos la observamos ya en el siglo XI sobre todo por la peregrinación religiosa a Santiago de Compostela, la ciudad española situada en el norte de España que cumple, como en historia tan hoy en día, un papel muy importante en la esfera religiosa. En el siglo XI los contactos religiosos cumplían un papel importante al hablar sobre los contactos de cultura española y francesa. También la esfera de espiritual española, como la checa, fue influida por los monjes de los monasterios Cluna y Cister, mejor dicho, por la orden cisterciense. En esta época al español llegaron muchos términos franceses y provenzales, como p. ej. la palabra “*monje*”.

Aunque se dice, que galicismo es un préstamo principalmente medieval, el siglo XI tenía gran importancia en la penetración de voces francesas al léxico español. Las razones porque los galicismos son préstamos medievales tan importantes “radican en la importancia cultural de la Francia septentrional y meridional durante la Baja Edad Media.”³

Durante la Reconquista, cuando los musulmanes intentaban conquistar toda la Península Ibérica, las armas francesas participaban en varias batallas, que influyó mucho la esfera militar. Por ejemplo la palabra “batalla” proviene de esta época.

Pero la Reconquista no fue solo sobre las batallas y el mundo militar, sino también la época en el que fue notablemente influido el léxico del mundo comercial gracias a los intercambios comerciales entre España y Francia.

³ PENNY, Ralph: *Gramática histórica del español*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 1993.

Al lado de la Reconquista se formó una gran estabilidad política de los reinos situados en los países septentrionales españoles, Navarra y Aragón. Durante el siglo XI Navarra “se extiende de los Pirineos hasta el Ebro superior, y aun hasta la baja Navarra o Navarra francesa.”⁴ Esta gran estabilidad y fuerza política en el siglo XI atrajo a España muchos inmigrantes de Francia.

Aquí empieza una convivencia de ambas naciones, francos e hispanos, que por un lado se influyen mucho en la lingüística, al español llegan los préstamos medievales como p.ej. apócope de la vocal final (“*cond, noch*”), y por el otro lado hay gran influencia del léxico de los españoles y su cultura. Del francés llegan durante el siglo XII y XIII nuevas voces que influyen sobre todo la literatura. Llega p. ej. la poesía trovadoresca, poesía épica y culta francesa.

Durante los siglos XIV y XV sigue la penetración de los galicismos al léxico español sobre todo en la esfera militar, naval y, como en el checo, cortesano. Empieza la gran influencia del corte francés que podemos ver también en otros países europeos de esta época.

3.2 Los contactos más intensos

Entre las épocas de la penetración más intensa de los galicismos contamos sobre todo el Siglo de Oro, que fue también “el siglo de España”. Por primero, siguió la penetración intensa de los galicismos al campo miliar por el enfrentamiento de España y Francia en el siglo XVI. Bajo el reinado de Carlos V España intentaba a regir otros destinos europeos. Por eso influyó España y casi toda la Europa p.ej. en el lenguaje, en los costumbres y también la literatura. Muchos escritores, y no solo españoles, se inspiraban por ejemplo en la obra de Cervantes. Por eso llamamos este siglo el siglo de España, porque en esta época dominaba la inlunecia española.

Como hemos dicho, Siglo de Oro fue siglo de España y esto fue especialmente cierto en el siglo XVII gracias a la Ilustración y por segundo, gracias al enciclopedismo francés. En el siglo XVII también llego a España la dinastía de los Borbones, dinastía francesa que empieza a gobernar en la Península Ibérica. No solo España, sino muchos otros países siguieron esta dinastía y su tradición de la corte. El Reino de Bohemia no fue una excepción. Sobre esta influencia tratamos que Francia “se pone en moda”.

⁴ DESJARDINS, Mario: *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*, Montreal: Universidad del Montreal, 2007, p. 64. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303435>

En cuanto hablar sobre los préstamos durante del Siglo de Oro, debemos mencionar también fundación de La Real Academia Española en 1713 que fue fundado como protector de las voces castellanas y con esto reaccionó también a las puristas, que sentían una necesidad de defender y purificar la lengua castellana propia.

Por supuesto todavía penetraban al español las voces francesas que han influido su léxico, sobre todo dominaban los préstamos de la vida doméstica conectadas con el hogar, alimentación y trabajo, y los préstamos del mundo militar o cultural.

Luego en el siglo XVIII siguieron varias debates de los escritores sobre la adopción de los galicismos al léxico español. Es verdad que hacía falta los neologismos y voces expresivos para modernizar la cultura, sobre todo la literatura.

Esta intensidad de la penetración de voces francesas del Siglo de Oro siguió también en el siglo XIX. No solo España, sino también todo el mundo se inspiraba en el léxico francés, sobre todo en las esferas del comercio, de las finanzas, de la técnica, de la burocracia y de la política, principalmente debido al llegado del capitalismo. Entre las esferas más influidas durante el siglo XIX contamos también las del vestido, o sea, de moda, de alimentación y también otra vez de la vida doméstica. Pero la influencia es notable de nuevo en literatura. Tratamos de una época en la que llega el Modernismo y autores como los de la Generación 98 se inspiraban mucho por los escritores franceses.

Galicismos siguieron a penetrar al léxico español aún durante el siglo XX, pero después de la Segunda Guerra Mundial empezó más bien la orientación al mundo occidental, sobre todo a los Estados Unidos, por eso la frecuencia de galicismos se bajaba y empezó una gran influencia por los anglicismos.

Podemos decir, que la situación de la integración de los galicismos hoy en día está muy parecido a la checa. La adaptación de los préstamos franceses fue más productiva hasta la mitad del siglo XX y actualmente es todavía notable solo en la gastronomía o moda, pero no alcanza tanta intensidad como en el Siglo de Oro.

4 Circunstancias históricas de los contactos entre el checo y el francés

4.1 Primeros contactos de los eslavos con la cultura romana

Los primeros contactos con la cultura francófona y con la cultura romana tenían relación con la religión, especialmente con la aceptación del cristianismo en el espacio eslavo. Los primeros quienes aceptaron el cristianismo fueron los croatas en el siglo VII. Los eslavos en Panonia y Moravia lo aceptaron con bastante retraso, mejor dicho, tres siglos después en el siglo IX con la llegada de Cirilio y Metodio.

4.2 Primeros contactos de los Países Checos con Francia

Los primeros contactos de los Países Checos con la cultura francófona están conectados con las órdenes monásticas, especialmente con la orden cisterciense establecida por santo Benedicto de Nursia en 1100 D.C. La historia de los cistercienses está conectada con los monasterios Cîteaux, de que también proviene el nombre de la orden, y Cluna. En los Países Checos el primer monasterio cisterciense fue establecido en Sedlec en el año 1142. Otro monasterio cisterciense se encontró en Velehrad y fue el primer monasterio de esta orden en Moravia. Sin embargo entre los primeros contactos al lado de la esfera espiritual contamos también los contactos dentro del campo académico, porque muchos intelectuales checos se iban a estudiar a las universidades más famosas francesas, como en París, Orleáns y Montpellier.

4.3 Los contactos de las dos culturas más intensos

Durante el renacimiento empieza la época muy importante para los contactos de la cultura checa con la francófona gracias a la dinastía de los Luxemburgos. Como el rey Juan de Luxemburgo tan su hijo Carlos IV, luego emperador romano, tenían contactos íntimos con Francia. Carlos IV creció en la corte francés y por eso su gobierno fue influido mucho por la cultura francófona.

Gracias a estos contactos a la cultura checa llega la tradición de la corte, los reyes de Bohemia solían organizar torneos de caballeros por la influencia de la cultura francesa. A la cultura checa, especialmente a la literatura, llegan nuevos elementos, como la epopeya caballeresca, la poesía de la corte o la novela. El francés nos trae con el nuevo género literario también una nueva palabra “*román*” tomada de la francesa “*roman*”.

En la época de los disturbios husitas, la influencia del Renacimiento y los contactos con otros países se limitaron. Tampoco se cambió la situación con la llegada del gobierno de los Habsburgos. Fue una dinastía asociada con el espacio alemán, español o italiano, pues los contactos y el enriquecimiento de la cultura checa por la francesa casi desaparecieron.

La situación se cambió después de la guerra de los Treinta Años cuando al Reino de Bohemia llegaron nuevas familias nobles francesas. El final de esta guerra consolidó el gobierno de los Habsburgos y estableció su reino hereditario. Para sustituir numerosas familias protestantes de la nobleza checa desterradas, los Habsburgos llevaron a Bohemia familias nobles francesas, italianas o austriacas como los Buquoy, Piccolomini y Colloredo. Al mismo tiempo el francés llegó a ser un idioma importante para la esfera aristocrática europea.

Después de las Guerras napoleónicas la situación se cambió poco, los contactos de los Habsburgos con la aristocracia francesa se redujeron, sin embargo, el léxico checo llegó a ser influido mucho, porque muchos soldados franceses se establecieron en Bohemia y Moravia permanentemente. El francés era todavía en esta época la lengua de la diplomacia, del arte y de la aristocracia.

Un nuevo interés en el francés surgió en la época del renacimiento nacional en Bohemia y Moravia durante el siglo XIX. Porque la mayoría de los checos educados aprovechaban los beneficios de la región cultural alemana con su idioma alemán, los intelectuales patriotas checos buscaron una lengua competitiva y esta lengua para ellos presentó el francés.

En la tercera parte del siglo XIX para los checos de Austria-Hungría Francia representaba un aliado. Las relaciones adquirieron un carácter político y Francia apoyaba la liberación de los checos del régimen austríaco y el establecimiento de su propio Estado. Por eso la cooperación checo-francesa culminaba en la época del establecimiento de Checoslovaquia en la primera parte del siglo XX. El francés logró finalmente también a la gente común y no fue solo una lengua de las capas privilegiadas y se empezó a enseñar en las escuelas, por eso llegó a ser una lengua natural para la gente educada en la esfera política y diplomática. Muy importante en esta época fue la orientación del público checo y la cultura checa a la francesa en las esferas del arte, de la técnica, literatura, pero también en la esfera militar o administrativa.⁵

⁵ PEŠEK, Ondřej: *Galicismy v českém lexiku* en KARLÍK, P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha, NLN s.r.o., 2016, p. 561.

La Segunda guerra mundial y después la influencia del comunismo causó que las relaciones checo-francesas se silenciaron casi totalmente. El francés se enseña todavía en las escuelas pero no tanto como en la época anterior. Después de la Revolución de terciopelo crece otra vez el interés por el francés y la cultura francesa, pero ya no es tan marcante.

Podemos decir, que la integración de los galicismos fue más productiva a la mitad del siglo XX.⁶ En los años pasados podemos ver la influencia más o menos en la esfera comercial, política y cultural. Hoy en día casi ya no tomamos galicismos nuevos. La integración de los galicismos más productiva podemos ver sobre todo en gastronomía y también en la moda.

⁶ PEŠEK, Ondřej: Galicismy v českém lexiku en KARLÍK , P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: Nový encyklopedický slovník češtiny, Praha, NLN s.r.o., 2016, p. 561.

5 Definiciones de los términos fundamentales

5.1 Etimología

En cuanto hablar sobre la procedencia del léxico, es necesario mencionar la problemática del término *etimología* que es una disciplina lingüística que estudia el origen de las palabras en el léxico propio de alguna lengua. Las palabras de un léxico a menudo tienen origen en una lengua extranjera por la cual fue el léxico, pero también todo el sistema lingüístico, influido. Esas palabras se integran al léxico como los extranjerismos o préstamos. La diferencia entre los términos consiste en el nivel de su integración. Todos los términos y las diferencias entre ellos vamos a explicar en los siguientes subcapítulos.

5.2 Extranjerismo

Un extranjerismo es una palabra “que todavía se siente „enquistada“ en el idioma – en su grafía y pronunciación acusan en los hablantes una conciencia de que toman una palabra extranjera”.⁷

Es decir, un extranjerismo es un elemento léxico que no se ha asimilado totalmente. Mantiene la forma y también la pronunciación de la lengua de que proviene, o mejor dicho, no sufre ninguna modificación. Como en el checo tal en el español tenemos la palabra *barman*, que puede ser un buen ejemplo de un extranjerismo procedente del inglés. En ambas lenguas esa palabra no ha sufrido ninguna modificación ni morfológica ni fonética.

5.3 Calco lingüístico

Aunque el calco lingüístico es considerado como un tipo de préstamo, hay que delimitar una diferencia importante. El calco se basa en una traducción literal de una palabra o de una frase procedente de otra lengua, pero el préstamo es aquel elemento lingüístico, que no se basa en el proceso de la traducción, es que el préstamo es “la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla”.⁸ En el léxico de la lengua receptora después el calco lingüístico cumple la misma función semántica, es decir, trae un nuevo significado que la otra lengua luego recibe y usa en

⁷ GÓMEZ CAPUZ, Juan: *La inmigración léxica*, Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española, 2005, p. 30.

⁸ GARCÍA YERBA, Valentin: *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1991, pp. 359-390.

el mismo sentido. Un ejemplo típico en ambas lenguas es el calco procedido de la palabra inglesa *mouse* cuando ambas lenguas toman su significado de “controlador del ordenador”.

Esta palabra extranjera se traduce en ambas lenguas literalmente y además completamente toma su significado. En checo se traduce como *myš*, en español como *ratón*.

5.4 Préstamo

En cuanto hablar sobre la problemática del préstamo, la definición básica es que se trata del resultado del contacto entre dos o más lenguas cuando una lengua toma una palabra de otra lengua. Pero hay varias definiciones distintas. Por ejemplo F. Lázaro Carreter delimita el término de préstamo como “elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos.”⁹ Cerda Massó nos presenta su definición del préstamo como que se trata de un “vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc.”¹⁰

A base de estas definiciones podemos decir, que un préstamo es una palabra que tiene origen en una lengua extranjera como el extranjerismo, pero lo consideramos como una categoría opuesta a él. El préstamo se ha asimilado al léxico totalmente, o mejor dicho, se suele adaptar en la grafía, fonética y morfología de la lengua que lo recibe. Para entender más bien la problemática de los préstamos como un ejemplo bueno nos sirve la palabra española *bisutería* y la palabra checa *bižuterie*. Las dos palabras ya tienen una forma un poco diferente. Se han asimilado morfológicamente y fonéticamente a la lengua que les recibe, pero ambos tienen su origen en la palabra francesa *bijouterie*.

Por primero podemos dividir los préstamos según su nivel de adaptación. Gómez Capuz divide los préstamos en los préstamos parciales e integrales. Los préstamos parciales define como una “categoría que incluye todo tipo de calcos en los cuales solo se toma prestado un “modelo” morfemático o semántico”¹¹ y los préstamos integrales delimita como aquellas palabras extranjeras en las que se toma todo su elemento extranjero.

⁹ GÓMEZ CAPUZ, Juan: La inmigración léxica, Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española, 2005, p. 12.

¹⁰ GÓMEZ CAPUZ, Juan: La inmigración léxica, Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española, 2005, p. 12.

¹¹ GÓMEZ CAPUZ, Juan: La inmigración léxica, Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española, 2005, p. 13.

Al lado del nivel de adaptación podemos los préstamos dividir según su origen. Con esta teoría trabaja por ejemplo Josef Filipec, que en su libro *Česká lexikologie* trabaja con los préstamos en el primer lugar según su origen y después los divide en otros tipo. Filipec estos tipos llama como palabras-citas y palabras prestadas. En cuanto las palabras citas, se trata de las palabras que no se adaptaron a las reglas ortográficas checas y dejaron su forma original. En el checo tenemos algunas palabras-citas tomadas del francés como p. ej. *demi-sec, déjà vu, ratatouille, laisser faire, chargé d'affaires* o *art nouveau*.

Como hemos dicho, el segundo grupo forman las palabras prestadas que son aquellas palabras que se han adaptado al sistema léxico checo desde el punto de vista gráfico, fónico, morfológico y semántico.

5.5 Internacionalismos

Según el origen dividimos las unidades lingüísticas en dos grupos. El primer grupo ya hemos mencionado y se trata de las palabras prestadas de otras lenguas. El segundo grupo forman después los internacionalismos que son palabras comunes para más idiomas al mismo tiempo, o sea, prestadas por más lenguas. Una de las fuentes más importantes de los internacionalismos es el latín, de que procede el francés, por eso es también una de las fuentes principales de palabras internacionales. En cuanto hablar sobre internacionalismos, no debemos olvidar que no se habla solamente sobre las palabras pero que también los presentan los morfemas internacionales como los sufijos o prefijos. Del francés conocemos por ejemplo el sufijo *-isme*, en el español como *-ismo*, en el checo como *-ismus*.

5.5.1 Internacionalismos procedentes de los nombres propios

Un grupo muy interesante entre los internacionalismos forman aquellos que surgieron de los nombres personales a través de una transferencia metafórica o metonímica o por la derivación. Entre los internacionalismos surgidos por la transferencia directa contamos palabras como *amperio* o *coñac* procedidas del francés.

Sobre todo se trata de las palabras que llaman las unidades según su descubridor o son palabras procedidas de los nombres geográficos. Como hemos dicho, el segundo grupo forman los internacionalismos que surgieron por el proceso de la derivación. Aquí incluimos palabras del francés como *la guillotina, el saxofón, la hortensia, la bauxita* o *la limusina*.

6 Delimitación del término galicismo y su recepción

El sistema léxico de cada lengua tiene numerosas palabras o unidades léxicas que tienen su origen en otra lengua nacional. El léxico también puede ser influido por los elementos domésticos procedidos de la lengua propia gracias a los dialectos diversos en el país.

Como hemos dicho, como Gómez Capúz tan Josef Filípec divide los préstamos no solo según su nivel de adaptación, sino también según su origen. En este trabajo estudiamos los préstamos que tienen su origen en el idioma francés, o sea, los galicismos.

La recepción de los elementos del origen extranjero es a menudo el resultado de los contactos de ambas lenguas o también pasa porque una lengua siente una necesidad de describir alguna nueva situación, por ejemplo en el sector de la religión, economía o cultura, que es desconocida para ella.

6.1 Definición

Al empezar, es necesario explicar el término fundamental para este trabajo, el galicismo. Hay más maneras como delimitar ese término. La definición más básica dice que el galicismo es un préstamo o extranjerismo que tiene su origen en el idioma francés y otra lengua lo toma e incorpora en su léxico. Pues en el primer lugar, podemos hablar sobre las palabras prestadas del francés e incorporadas al léxico español o checo como sobre algo natural y muchas veces también necesario desde el punto de vista de enriquecimiento del léxico.

Al otro lado García Yerba considera como un galicismo “...una interferencia lingüística proveniente del francés, un calco innecesario o incorrecto, contrario a la norma o a la costumbre de la LM¹²”.¹³

En cuanto mencionar Valentín García Yerba, podemos dividir los galicismos en cuatro tipos según su concepción. García Yerba divide los galicismos en galicismo sintáctico, léxico, prosódico y morfológico.

¹² lengua meta

¹³ GARCÍA YEBRA, Valentin: *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 1997., pp. 359-390.

El galicismo sintáctico García Yerba define como “el que se comete al emplear en otra lengua un giro francés traducido literalmente”.¹⁴ Significa que el español a veces toma del francés las frases completas, no solo unas palabras. Por eso los diccionarios no contienen este tipo de los galicismos y es necesario burcarlos en las gramáticas.

Como segundo tipo García Yerba menciona el galicismo léxico que es según García Yerba „el que consiste en emplear en otra lengua una palabra francesa sin apenas modificación”. Aquí el autor presenta ejemplos de las palabras como *buró* o *corsé*.

A lo que se dedica García Yerba más son los galicismos prosódicos y morfológicos. Galicismos prosódicos el autor delimita como las palabras que cambian su acentuación según las reglas de la lengua que los recibe. Y galicismos morfológicos presenta como las palabras influidas por el francés que sobre todo cambian su escritura, o sea, su forma siguiendo las reglas morfológicas del idioma de recepción.

6.2 Recepción

Como hemos dicho en el capítulo anterior, la recepción de los galicismos es un resultado del contacto de dos lenguas y principalmente se produce cuando hay necesidad de una palabra o un término nuevo. La recepción de nuevas palabras de otros idiomas vemos más bien en la terminología o en las traducciones.

Como en el español tal en el checo existe también una recepción doble que significa que las palabras pueden ser receptadas de otra lengua directamente o indirectamente. Cuando hablamos sobre la recepción indirecta, eso significa que las palabras son receptadas a través de una lengua transitiva. Por ejemplo en el checo algunos galicismos están receptados gracias a las lenguas germánicas y el alemán aquí cumple la función de un lenguaje transitivo. Al lado del alemán el ruso fue una otra lengua también muy importante para la incorporación de los galicismos al léxico checo.

¹⁴ GARCÍA YEBRA, Valentín: *Diccionario de Galicismos prosódicos y morfológicos* en ESCOBAR, Julia: *Diccionario de Galicismos prosódicos y morfológicos* en *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, núm. 2, 2000, p. 2. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=389675>

7 Formas de adaptar los galicismos al español

Como hemos dicho en el capítulo 3.8, todas las palabras tomadas de las lenguas extranjeras mantienen su denominación según la lengua del origen, pero al otro lado muchos de ellos sucumben a las reglas de la lengua receptora.

7.1 Adaptación fonética

Aunque hablamos sobre dos lenguas romances, francés y español, el sistema fonético de cada lengua es diferente. El francés tiene por ejemplo el sistema vocálico más rico que el español, pero también el checo como vamos a ver en los capítulos siguientes. Por la marcante diferencia entre ambos sistemas vocálicos fue necesario para cambiar los fonemas desconocidos por el español por los fonemas propios castellanos. Pero muchos cambios podemos observar también en cuanto el sistema consonántico.

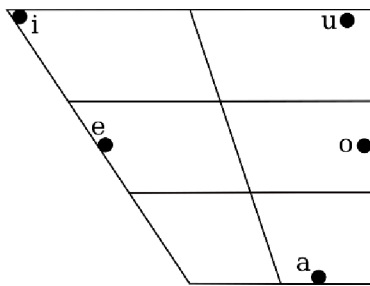


Ilustración 2: El sistema vocálico español (autor anónimo, Spanish vowel chart, 2017)

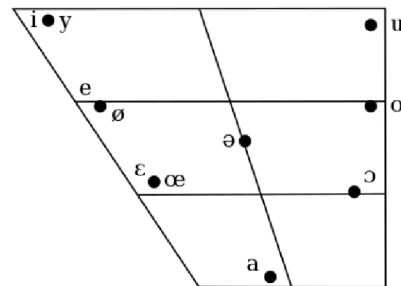


Ilustración 1: El sistema vocálico francés (Fougeron, Smith, 1999, p. 78)

7.1.1 Cambios vocálicos

- 1) Protésis de una vocal a principio de la palabra: *stratége* – *estratega*, *scaphandre* – *escafandra*, *ski* – *esquí*
- 2) Paragote vocálica o adición de una vocal final: *guépard* – *guepardo*, *pionnier* – *pioniero*, *massif* – *masivo*
- 3) Sustitución de los vocales del original francés por las españolas que corresponden al sistema fonológico español:
 - [ɛ] - [e]: *barème* [barem] – *baremo* [baremo],
 - [y] - [u]: *cubisme* [kybism] – *cupismo* [kubismo], *surréalisme* [syrréalism] – *surrealismo* [surealismo],
 - [ã] - [a]: *parmesan* [pãrmãzã] – *parmesano* [pãrmãzã],
 - [ɔ] - [o]: *cognac* [kɔɔnak] – *coñac* [koñak].

7.1.2 Cambios consonánticos

- 1) Apócope de la consonante final: *chalet – chalé, capot – capó, menuet – mimié, bouquet – buqué, cabriolet – cabriolé*
- 2) Sustitución de las consonantes originalmente francesas por las que corresponden a la pronunciación española:
 - [v] – [b]: *livrer [livre] – librar [librar]*,
 - [g] – [j]: *agiotage [aʒiotaʒ] – agiotaje [agiotaxe], paysage [peizaʒ] – paisaje [paɪsaxe]*,
 - [ʀ] – [r]: *livrer [livre] – librar [librar], parmesan [pɑʁmɛzɑ̃] – parmesano [pɑʁmesano]*.

En cuanto hablar sobre la apócope de la consonante final, debemos mencionar que todavía en el español existen los dobles como p. ej. *chalé – chalet*. La existencia de los dobles significa que ambos términos pertenecen a la codificación de la norma española.

7.1.3 Cambios prosódicos

- 1) Desplazamiento del acento: *alibi – álibi, alibi, alibí*
- 2) Colocación del acento después de la apócope de un consonante: *capot – capó, chalet – chalé, bouquet – buqué*

7.2 Adaptación gráfica

- 1) Sustitución de las consonantes y vocales originalmente francesas por las que corresponden a la ortografía española:
 - ô – o: *entrecôte – entrecot*,
 - f – v: *massif [masif] – masivo [masivo]*,
 - gn – ñ: *cognac – coñac, vignette – viñeta*,
 - ph – f: *scaphandre – escafandra*.
- 2) Simplificación de las consonantes duplicadas: *appartement – apartamento, impressionisme – impresionismo, raccord – rãcord*

7.3 Adaptación morfológica

En cuanto hablar sobre la adaptación morfológica, debemos mencionar un proceso morfológico de formar las palabras – la derivación. Muchas palabras se crean a través de una derivación de las palabras ya existentes. En este caso hablamos sobre las palabras derivadas de los galicismos ya tomados del francés. Durante el proceso de la derivación luego las palabras toman los morfemas derivativos propios del castellano.

- 1) Derivación de los verbos: *ski - esquí – esquiar, finanzas – finance – financiar, pasteurisation - pasteurización – pasteurizar*
- 2) Derivación de los adjetivos: *financier – financiero, surrealisme - surrealista*

En cuanto hablar sobre la adaptación morfológica no debemos olvidar la problemática del género. Durante la integración muchos galicismos toman los morfemas flexivos propios de la lengua española. Especialmente hablamos sobre el cambio de la vocal final <e> en las vocales <a> u <o> para indicar el género del sustantivo como en los ejemplos siguientes: *finance – finanzas, flotte – flota, trompette – trompeta, surrealisme – surrealismo, cubisme – cubismo*.

También podemos dar la cuenta que durante la adaptación morfológica el género de algunas palabras se cambia. Por ejemplo la palabra francesa *le scaphandre* es originalmente del género masculino, mientras que en el léxico español se ha adaptado como *la escafandra* del género femenino. En el caso de la variante adaptada vemos el cambio de la vocal final de <e> en <a>, que nos normalmente indica el género femenino en el español. En el caso de la palabra *la entrecôte* se cambió el género femenino en el género masculino *el entrecot*, en el que se eliminó la consonante final para expresar el género masculino.

8 Formas de adaptar los galicismos al checo

En el checo más o menos 75% de galicismos se adaptaron a las reglas ortográficas, fonéticas y morfológicas checas. Generalmente un hablante checo no conoce la pronunciación del francés, pues la pronunciación checa corresponde con la forma escrita que se adaptó a las reglas checas. Pero también existen algunas palabras que se diferencian del aspecto semántico.

8.1 Adaptación fonética

Al hablar sobre la adaptación fonética al sistema léxico checo, debemos mencionar que francés tiene el sistema de los vocales muy rico a diferencia del de los consonantes. Pero en cuanto hablar sobre el sistema vocálico, debemos mencionar, que es más rico que el sistema checo. Y que más, el francés tiene también las vocales nasales que en el checo desaparecieron en el principio de la época del checo antiguo en el siglo XIII cuando estaban reemplazadas por las vocales propias al checo.

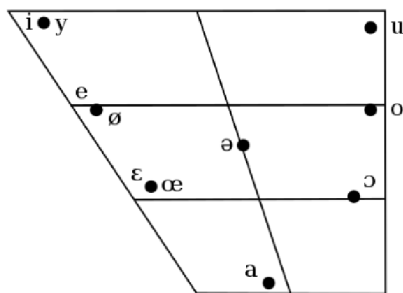


Ilustración 3: El sistema vocálico francés (Fougeron, Smith, 1999, p. 78)

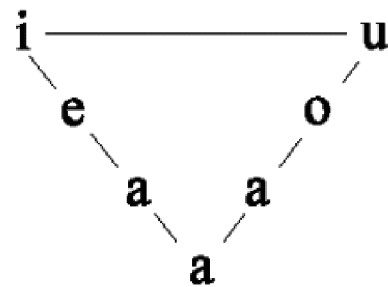


Ilustración 4: El sistema vocálico checo (Marie Krčmová, 2008)

8.1.1 Cambios vocálicos

1) Apócope de la final e: *lavage* – *laváž*, *bagage* – *bagáž*

2) Reemplazamiento de las vocales nasales:

- [ã] - [á]: *roman* [ʀɔmã] – *román*,
- [ẽ] - [é]: *parfum* [parfẽ] – *parfém*,
- [õ] - [o]: *béton* [betõ] – *beton*, *chanson* [ʃãsõ] – *šanson*.

3) Sustitución de las vocales francesas por la vocal propia checa:

- [œ] - [é]: *amateur* [amatœ:ʀ] – *amatér*, *odeur* [ɔdœ:ʀ] – *odér*, *liqueur* [likœʀ] – *likér*
- [ɛ] - [e] / [é]: *bouquet* [bukɛ] – *buket*, *solitaire* [sɔlite:ʀ] – *solitér*, *affaire* [afɛ:ʀ] – *aféra*
- [ɔ] - [o] / [ó]: *monopole* [mɔnɔpɔl] – *monopol*, *bordeaux* [bɔrdɔ] – *bordó*.

8.1.2 Cambios consonánticos

- 1) Apócope de las consonantes finales: *variétes* – *varieté*, *filet* – *filé*, *marabout* – *marabu*
- 2) Cambio de la sonoridad:
 - [s] - [z]: *corset* [kɔʁsɛ] – *korzet* [korzet], *basin* [basɛ̃] – *bazén* [bazén]
 - [ʀ] - [r]: *corset* [kɔʁsɛ] – *korzet* [korzet].

8.2 Adaptación gráfica

- 1) Simplificación de las consonantes duplicadas: *affaire* – *aféra*, *barrette* – *baret*, *mayonnaise* – *majonéza*, *impressionisme* – *impresionismus*
- 2) Sustitución de las consonantes del original francés por las checas que corresponden a la ortografía checa:
 - gn – ň: *cognac* – *koňak*, *vignette* – *viněta*, *mignon* – *miňonka*,
 - f – v: *aperitif* – *aperitiv*,
 - ll – j: *bouillon* – *bujon*,
 - g – ž: *bagage* – *bagáž*, *collage* – *koláž*, *lavage* – *laváž*,
 - ch – š: *chic* – *šik*, *galoche* – *galoše*, *arachide* – *arašíd*,
 - j – ž: *sujet* – *syžet*, *jaquette* – *žaket*,
 - c – k: *arcade* – *arkáda*, *cadete* – *kadet*, *chic* – *šik*, *céramique* – *keramika*.

8.3 Adaptación morfológica

Más importante sobre la integración formal de los galicismos es la adaptación fonética. En cuanto hablar sobre la morfología debemos mencionar que en el checo muchas palabras se crean a través el proceso de la derivación. Por eso hay también muchos galicismos que toman los morfemas derivativos checos y crean una palabra nueva. Por este proceso se crean por ejemplo los sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios.

- 1) Sustantivos: *romance* – *romantik*, *romantička*, *romantismus*, *romantično*
- 2) Adjetivos: *romance* – *romantický*, *romantická*, *romantické*
- 3) Verbos: *kamufláž* – *kamuflovat*, *montáž* – *montovat*
- 4) Adverbios: *romance* – *romanticky*, *surrealismus* – *surrealisicky*

En el caso de los verbos, es interesante, que todos los verbos se toman o derivan con la adición de la desinencia *-ovat*, que en el checo indica aspecto gramatical imperfecto. Ninguno de los verbos se toma en la forma perfecta. Para ver ponemos poco más ejemplos: *akreditovat*, *aportovat*, *bombardovat*, *atakovat*, *dezertovat*, *dezorientovat*, *diskreditovat*, *dranžirovat*, *kontrolovat*, *komandovat*, *manipulovat*, *organizovat*, *rafinovat*, *redigovat*, *reprezentovat*, *restaurovat*, *rolovat* o *izolovat*.

En cuanto hablar sobre la morfología debemos mencionar también la categoría del género. Como en el español tanto en el checo los galicismos toman los morfemas flexivos propios checos. La francesa vocal final <e> se en muchos casos cambia en <a> para indicar el género femenino como podemos ver en el ejemplo *trompette – trumpeta*, o al otro lado se esta vocal final elimina completamente, en el checo lo llamamos el morfema flexivo cero que indica el género masculino como en la palabra *arachide – arašíd*.

Sin embargo, algunas veces se la vocal final elimina también en las palabras del género femenino como en la palabra *garáž* tomada del francés *garage*. En este caso se trata de una palabra que se ha adaptado al checo y español al mismo tiempo. Mientras que en el francés y en el español es de género masculino, en el checo se adaptó como una palabra del género femenino, aunque termina con la consonante. Lo mismo pasó con las palabras como *koláž*, *asambláž* o *tiráž*. Entonces como en el español tanto en el checo hay algunos galicismos que durante su adaptación cambian el género. Es muy interesante que diferentes lenguas adaptan la misma palabra de varios géneros.

Como se trata de un trabajo comparativo entre la adaptación de los galicismos al léxico checo y al léxico español, a base de las adaptaciones ortográficas presentadas en los capítulos anteriores podemos decir que aunque el español es una lengua romana tanto como el francés, las palabras durante la integración han sucumbido más o menos tantas adaptaciones ortográficas como al léxico checo, que es completamente una lengua diferente.

8.4 Cambios semánticos

En cuanto la comparación debemos también mencionar las diferencias dentro de la semántica de las palabras tomadas. Para presentar como se puede cambiar o diferenciar el significado después de la adaptación podemos poner como un ejemplo la palabra *argot*. Se trata de una palabra del procedimiento francés que ha penetrado tanto al léxico español como al léxico checo, pero su significado se diferencia un poco.

Mientras que en los diccionarios españoles lo definan como “lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”¹⁵, en el checo y también en el francés lleva el sentido un poco diferente, quizás más negativo como el lenguaje común de las capas bajas.

Como un otro ejemplo bueno nos puede servir la palabra *timbre* en el español y *témbr* en el checo. Ambos términos proceden del francés *timbre* que tiene varios significados como por ejemplo alarma o el tono de la voz. Al español se toman casi todos los significados del francés, mientras que en el checo este término *témbr* lleva solo un significado – el tono de la voz o del instrumento musical.

¹⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [online]. <https://dle.rae.es> [25. 4. 2022]

9 Campos semánticos de los galicismos

A través de este capítulo pasamos a la parte más práctica de este trabajo. Por primero vamos a estudiar los campos semánticos¹⁶, o sea, las regiones del léxico tanto checo como español que fueron influidos más. La análisis de los campos semánticos es basada en la propia búsqueda en los diccionarios etimológicos checos y españoles.

9.1 Campos semánticos de los galicismos en el español

Como hemos dicho, galicismos empezaron a penetrar al léxico español desde el siglo XI, pero en cuanto hablar sobre la adaptación de los galicismos, como la época más importante consideramos la Edad Media.

Entre las regiones más afectadas por la penetración de los préstamos franceses contamos la militar y naval, las de la gastronomía, del hogar, de la naturaleza, de las finanzas y comercio, de la vida urbana, de la política y diplomacia, del automovilismo, de las tecnologías y por supuesto del arte. En el léxico español también hay muchos verbos o adjetivos procedimientos del francés.

9.1.1 Militar y naval

Sobre todo se trata de los galicismos que penetraron a la Península Ibérica a través de los contactos militares entre España y Francia en la historia. Se trata de más o menos 40 galicismos que han penetrado a la terminología militar. Entre los primeros galicismos contamos los “que reflejan la participación francesa en la Reconquista”¹⁷. Son palabras como p. ej. *blandir*, *corcel*, *dardo*, *flecha* o *emplear*.

Podemos decir, que dentro de los campos semánticos los términos militares y navales procedentes del francés dominaron. La penetración de las palabras prestadas continuaba también en los siglos XIV y XV, una época bastante larga, durante que se tomaban palabras como p. ej. *baluarte*, *botín*, *heraldo*, *pabellón* o *cable*. Luego en el Siglo de Oro, que es una de las épocas más ricas de la penetración de los galicismos, gracias a un enfretamiento entre

¹⁶ Los campos semánticos son grupos de los signos o de las palabras que están temáticamente o semánticamente relacionadas. Con esta teoría de campos semánticos trabajan muchos lingüistas, por ejemplo Ralph John Penny en su *Gramática histórica del español*, Josef Filipec o Ondřej Pešek en su artículo *Galicismy v českém lexiku* con el que contribuyó a *Nový encyklopedický slovník češtiny* de Petr Karlík y colectivo.

¹⁷ PENNY, Ralph: *Gramática histórica del español*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 1993, p. 300.

España y Francia continuó la adaptación de los términos militares como *arcabuz, jefe, carabina, coronel, tropa, convoy, marchar* o *batería*.

El último período en el que percibimos la penetración de los términos franceses más marcante es el siglo XVIII, al mismo tiempo un período muy rico de la adaptación de voces francesas. En el ámbito militar después hablamos sobre los términos como *brigada, cadete, equipar, brigadier* o *fusil*.

Sobre todo se trata de los términos que denominan las armas, p. ej. *garrote, matralleta, jabalina, cartucho* y *obús*. Luego tratamos sobre nombres que denominan a la técnica militar como *flota* o *corbeta*.

Entre otros términos que pertenecen al ámbito militar y son de cualquier modo conectados con la esfera militar contamos *artillería, artillero, logística, partisano, razia, retreta* o *maquis*.

9.1.2 El hogar y la casa

En el español tenemos aproximadamente 30 voces francesas que refieren al ámbito doméstico, o sea, son palabras conectadas con el hogar y con las actividades y objetos domésticos. Entre los primeros de este tipo contamos p. ej. *chimenea, o mecha*. Entre los galicismos adaptados durante del Siglo de Oro contamos p. ej. *baúl, paquete* o *taburete*. El siglo XVIII consideramos como el siglo más importante en cuanto la adaptación de voces francesas. Se trata de las palabras como *chalé, hotel, botella, sofá, buró*.

Cuando hablamos sobre los galicismos tomados durante los siglos XIX y XX, tratamos sobre las palabras referidas ya a la época más moderna. Son palabras que se usan normalmente hoy en día, al hogar se refieren palabras como *bidé, ducha, vitrina, somier*.

Sobre todo se trata de los nombres del mobiliario, objetos domésticos o términos que demoninan a la casa. En cuanto hablar del mobiliario, el término propio de este grupo de los términos procede del francés. Después entre otros términos que pertenecen a este grupo contamos *cómoda, otomana, consola* y *etredós*. Entre los términos que refieren a los objetos domésticos pertenecen palabras como *damajuana* o *biberón*. Los términos como *claraboya, gabinete, garaje, jardín* o *timbre* refieren a la casa.

9.1.3 Moda y la vida elegante

A menudo se dice, que París, y por supuesto toda Francia son el centro de moda de escala mundial y también el léxico español fue influido mucho por los galicismos de la esfera de moda. Al empezar debemos mencionar que la propia palabra *moda* procede del origen francés *mode*.

Dentro de los campos semánticos se trata del uno de los campos más influidos con mucha incidencia de los préstamos franceses. Sobre todo pertenecen al este campo los nombres de los tejidos, nombres del vestido y calzado y otros términos que refieren al ámbito de moda.

Al primer grupo, los nombres de tejidos, contamos palabras que refieren a las telas o tipos de materiales usados para la producción de la ropa como *arpillera*, *cretona*, *glazé*, *burlete*, *malla*, *moqueta*, *muletón*, *organdí*, *tartán*, *satén*, *blonda*, *percal*, *pana*, *lamé* o *cotelé*.

Luego, el segundo grupo forman las palabras que se refieren a la ropa, o sea vestido y también el calzado. Dentro de la terminología de moda la representación es más grande. Son términos que designan varias partes de ropa como *maillot*, una especie de bañador, *blusa*, *bufanda*, *pantalón*, *bustier*, *canesú*, *echarpe*, *gabardina*, *bonete*, *mitón*, *librea*, *gorra*, *chaqueta* y tipos del calzado como *bota*, *pantufla*, denominación para zapatilla de casa, o *chándal*.

Entre otros términos que refieren al ámbito de moda dentro del léxico español contamos las denominaciones para cortes del vestido como *evasé*, que denomina el corte del pantalón, también hay varios adjetivos que denominan la vida elegante como *galante*, *demodé* o *chic*. Del adjetivo *galante* fueron derivados por ejemplo el verbo *galantear* o el sustantivo *galantería* que se refieren a la vida elegante. También hay nombres de tiendas procedentes del francés que se usan hoy en día como *boutique*, tienda donde se vende la ropa de muy buena calidad, y *bisutería*, un tipo de tienda sirviendo para vender las joyas o varia forniture, otra denominación francés para los accesorios.

9.1.4 Gastronomía

Al lado de moda, muy importante es la influencia del léxico en el ámbito de gastronomía. También se trata de la única región en la que recibimos los galicismos hoy en día. Sobre todo se trata de las denominaciones de alimentación, o sea comida y bebida, de personas de algún modo conectadas con la gastronomía y las denominaciones de las técnicas de cocinar y de los platos.

La esfera de la comida y bebida es la más rica dentro de los términos de gastronomía. En cuanto hablar sobre la comida, se trata de términos que por ejemplo se refieren a la carne como *confit, galantina, entrecot, ragú, filete* o *jamón*, a los postres, o sea varios dulces como *biscuit*, y también su sinónimo *galleta, bombón, crepe, cruasán* o también *croissant*, y de éste derivado *croisanterie, fondue, glacé, praline, soufflé, mousse, pastel* o *tarta*, a los varios acompañamientos como *croqueta, puré, compota, chucrut* o *mayonesa*, a las sopas como *bullabesa*, sopa del pescado, *consomé*, término para caldo de carne, o *vichysoisse* y otros términos como *quiche*, término para pastel salado típico francés, y *chalota*, término para una cebolla pequeña.

En cuanto la bebida, sobre todo se trata de las denominaciones de bebidas alcohólicas como *ginebra*, licor francés *Chartreuse, coñac, champán* o *clarete*.

Términos como *gratén*, y de este derivado *gratinar, flambear, pasteurización* denominan varias técnicas de cocinar o tratamiento de alimentación, *entremés* y *panaché* varios tipos de platos y *menú, restaurante, pastelería* o *granja* son otros términos que contamos entre los que son conectados con la gastronomía.

Como hemos dicho, también varios nombres de las personas que por ejemplo trabajan en el sector de gastronomía proceden del francés como *chef, marmitón* o *sumiller*, y también la denominación para una persona muy interesada en comida y gastronomía – *gourmet*.

9.1.5 Cultura y el arte

Muchos galicismos han penetrado al léxico español también a su campo semántico que se refiere a la cultura o al arte, pues se trata de los términos conectados con la literatura, teatro, baile y música, artes plásticas, arquitectura o también de varios movimientos y épocas culturales. Podemos decir, que se trata de un campo bastante rico, que contiene docenas de términos procedentes del francés.

En la literatura hablamos sobre los términos como *lay*, que denomina el corto poema narrativo procedente de la literatura francesa, *baremo*, denominación para el libro de cuentos, *naif*, o sea, estilo pictórico, y *début*, como llamamos la primera obra publicada de un autor, y de este derivados el sustantivo *debutante* y el verbo *debutar*. Con la literatura es estrechamente conectado el ámbito del teatro en el que podemos buscar términos como *farsa*, indicando la obra teatral, o sea, se trata de una especie de opera, y *varietés*, la voz francés denominando una especie del espectáculo.

Los términos como *bugle*, *flauta*, *figle* y *trompeta* denominan los instrumentos músicos, *impromptu* es la denominación para una composición musical y *obertura* para el prelude de la opera u obra teatral. También el nombre de la música mexicana muy famosa *mariachi* procede del original francés *mariage* que significa “matrimonio”. En el ámbito del baile tratamos sobre todo de los nombres de varias danzas como *rigodón*, *minué*, *ballet*. El préstamo francés *bayadera* del *bayadère* es el sinonimo del español *bailarina*.

En la esfera de artes plásticas han penetrado galicismos como *collage*, *dibujo* y de este derivado el verbo *dibujar*, *viñeta* y *croquis*. El francés también influyó la arquitectura mundial por un lado por los estilos, por otro por los términos como *acroterra*, *arbotante*, *dolmen*, *pedestal*, *gablete*, *trasdós* o *pabellón*.

También muchos términos que denominan los nombres de varios movimientos culturales como *cubismo*, *fauvismo*, *surrealismo*, y de este derivado sustantivo *el surrealista*, *romanticismo*, *decadencia*, y también épocas culturales como *el barroco* y *el rococó* son procedentes del francés.

9.1.6 Ciencias naturales

Hay también varias docenas de los galicismos adaptados en el campo semántico que se refiere al ámbito natural. Se trata aproximadamente de cuarenta de los términos zoológicos que denominan varios animales, términos botánicos que denominan varias especies de plantas y están incluidos también términos que se refieren por ejemplo al terreno, minerales, ámbito meteorológico o hidrológico, química y medicina.

Entre los términos que denominan a los animales y proceden del francés contamos por ejemplo nombres de los mamíferos *desmán*, *marsopa*, *muflón*, *civeta*, *mandril*, del ave *marabú*, nombres de las razas de perros como *caniche*, *terrier*, *mastín* o *reno*, una especie del ciervo. El término *napa* es la denominación de la piel animal. Los términos como *magnolia*, *estragón*, *mirabel*, *liana*, *pachulí*, *lila* o *tulipa* son los que denominan varias plantas.

Como hemos dicho, a la terminología de la naturaleza incluimos también la terminología conectada con el terreno como *abra* que nombra una bahía no muy extensa, *paisaje*, *glacis*, y de este derivado el verbo *glaciar*, *avalancha* o *talud*, los términos conectados con el mundo de minerales como *filón* o *ganga* y la terminología conectada con el ámbito de meteorología e hidrología como *galerna*, un tipo de viento, y *estilaje* conectado con los ríos y lagunas.

De los términos químicos podemos mencionar por ejemplo *corindón*, *imán*, *heroína*, *aerosol*, *bureta* o *drusa* y de los que se refieren a la medicina por ejemplo *bisturí*, *chancro*, *gollete*, *herida*, *asepsia*, *piorrea* o *gripe*.

9.1.7 Economía, las finanzas y el comercio

Los siglos XIX y XX consideramos como las últimas épocas de la adaptación intensa de los galicismos, antes de que el léxico fue influido con una gran intensidad por los anglicismos.

Una importancia tienen por ejemplo las palabras que se refieren al mundo de la economía, de las finanzas sobre todo palabras como *finanzas*, *financiero*, *cotizar*, *endosar*, *banco*, *explotar*, *ficha*, *letro de cambio*, *aval*, y de este derivado *avalista*, persona que avala, *gaje* y palabras que se refieren al comercio como *bolsa*, *cupón*, *tarjeta*, *bono* o *postal*.

9.1.8 Industria y tecnologías

En el español muchos nombres de vehículos proceden del francés, como por ejemplo *landó, limusina, avión, buque, cabriolé, capitoné, camión, wagon-lit, furgón, palier, goleta, estrave, tren*, con este conectado *el cupé, o chalana*. En conexión con el automovilismo debemos mencionar también los términos que denominan varios componentes de los vehículos como *marmita, capó, carcasa, chasis, carlinga, llanta, turbin* o *cabina*.

9.1.9 Política y diplomacia

Francia es un país que tiene una gran importancia en cuanto hablar sobre la política y diplomacia. Por eso el léxico español también contiene muchas palabras procedentes del léxico francés como *burocracia y burócrata, coalición, détente, masonería, parlamento, entente* o *jacobino*, que tiene el origen en la historia, precisamente en la Revolución Francesa.

9.1.10 Religión

Durante la época de la Reconquista fue importante también la penetración de varios términos del ámbito religioso como p. ej. *deán* o *preste*.

9.1.11 Nombres de las personas y términos abstractos

Al terminar, no debemos olvidar, que muchos denominaciones de personas en el español proceden del francés como por ejemplo *amateur, au pair, bon vivant, coqueto, asamblestía, contralor, detallista, duque, esthéticienne, gamín, garante, gendarme, madam, maniquín, jefe, orfebre, paisano, palurdo, pionero, princesa, vadette* o *vegetariano*.

El último grupo forman varios términos abstractos procedentes del francés como *affaire, detalle, asamblea, agiotaje, control, cliché, galimatías, argot, impasse, rutina, sabotaje, visaje* o *complot*.

9.2 Campos semánticos de los galicismos en el checo

La mayoría de los galicismos que se adaptaron al léxico checo se encuentra en el componente intelectual del vocabulario checo. Luego dos tercios de todos los galicismos adaptados encontramos en el campo de la terminología de la actividad humana y el resto ocupa el campo de los términos abstractos.

Entre los campos semánticos en el léxico checo más frecuentes contamos ciencias naturales, historia y cosas militares, economía y finanzas, gastronomía, diplomacia y el arte.

9.2.1 Terminología militar y naval

Más que cuarenta de los galicismos podemos buscar en la región de militar y más o menos de noventa galicismos forman los historismos¹⁸, o sea, las palabras que marcan las cosas ya no existentes. La región de militar y la de los historismos están estrechamente conectadas porque muchos de los términos militares refleccionan hechos históricos y hoy en día ya no se usan.

Por eso este campo dividimos en los términos militares actuales, como p. ej. *generál, manévr, kadet, admirál, garda, kasárna, kanon, divize, kavalerie, seržant, ofenziva* o *oficír*, y en los términos militares que se refieren a los hechos históricos, p. ej. *granátník, mušketýr* o *bastion*.

9.2.2 El hogar y la casa

También, como en el léxico español, en el checo podemos hallar algunos términos que se refieren a la esfera doméstica. Sobre todo se trata de los términos que denominan varios tipos del mobiliario como *komoda, kanape, vitrina, gauč, sofa, taburet*, al equipamiento del hogar como *bidet, váza, žaluzie, lampa, kufr*, o su sinónimo *bagáž*, y otros términos conectados con el hogar o casa como *garáž, parcela, kvartýr, garsonka, apartmá* o *maringotka*.

¹⁸ PEŠEK, Ondřej: *Galicismy v českém lexiku* en KARLÍK, P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha, NLN s.r.o., 2016, p. 563.

9.2.3 Moda y la vida elegante

Como hemos dicho, Francia y sobre todo París se consideran como los centros mundiales de moda. Por eso como en el léxico español tan en el léxico checo la gran parte de los galicismos ha penetrado justamente a la esfera de moda y de la vida elegante.

Entre las palabras que se refieren al ámbito de moda contamos sobre todo las que denominan por ejemplo varios componentes del vestido como *baret, kamizola, kravata, paletó, triko, korzet, blůza*, varios tipos del vestido como *toaleta, ťaket, negligé, kvádro, kombinéza, uniforma, mundůr*, términos que denominan el calzado como *bota, galoše*, y varios nombres de las telas o tejidos como *satén, kanafas, batist, velur, etamín, ťifon, plyš, popelín*, y otros términos que son conectados con el mundo de moda como *butik*, un tipo de la tienda en el que se vende el vestido de buena calidad, *volán, biťuterie, broť, kamej o garderoba*.

También han penetrado algunos sustantivos o adjetivos que son conectados con la esfera de moda como por ejemplo *elegán, elegantní, ťik, extravagantní o galantní*.

9.2.4 Gastronomía

En cuanto hablar sobre la gastronomía no debemos olvidar, que se trata de la única área en la que hoy en día todavía adaptamos los galicismos. En la área de la gastronomía tenemos más o menos cien galicismos, que se han adaptado o también no se han adaptado y los usamos en su forma original.

Sobre todo se trata de los términos que denominan especies como *badyán, bujon, vanilka* y *ťafrán*, de los términos que en general denominan la alimentación o varios tipos de platos como *bageta, dalamánek, bešamel, karotka, filé, kreveta, kroketa, parmezán, pyré, ragů, remuláda, topinambur, arašíd, rozinka, kompot, marináda, majonéza, margarín, ťervé, šodó, kyš o roláda*, varios tipos de dulces y pasteles como *dezert, nugát, miňonka, suflé, krém, karamel, bonbon, ťelé, pralinka o griliáš* y muchos se refieren también a la bebida como *kafé, likér, bordó*, el tipo de vino llamado según la ciudad francés Bordeaux, *šampaňské, koňak, limonáda, aperitiv, griotka y grenadina*.

Entre otros términos conectados directamente con la esfera de gastronomía contamos las palabras como *restaurace*, *gurmán*, *delikatesa*, *bufet*, *pikantní* y *kastrol*. Las palabras como *flambovat*, *flambování*, *pasterizovat* denominan varias técnicas de la preparación de los platos.

Al segundo grupo, el que forman los galicismos que no se adaptaron ortográficamente, contamos palabras como *menu* o *demi-sec*.

9.2.5 Cultura y arte

En el arte y sobre todo la cultura entre las esferas más influidas contamos la de la literatura, música, danza, arquitectura, del teatro y de las artes plásticas.

En cuanto hablar sobre la literatura, se trata de casi sesenta términos de la procedencia francesa. Exactamente se trata por ejemplo del término propio *žánr*, que procede del francés *genre*, y luego sobre los nombres de los géneros literarios como *román*, *fejeton*, *balada*, *travestie*, *memoáry* y *reportáž*. Entre otros términos directamente conectados con el mundo literario contamos por ejemplo *tiráž*, *debut*, *syžet*, *retrospektiva*, *revue*, *beletrie* y *romance*.

No debemos olvidar por supuesto los nombres de los varios movimientos o estilos que son conectados tanto con la literatura como con las artes plásticas, pero también con la arquitectura o música. Del francés procede una gran parte de estos términos como *impresionismus*, *expresionismus*, *surrealismus*, *dadaismus*, *purismus*, *avantgarda*, *dekadence*, *renesance*, *parnasismus*, *fauvismus* y *romantismus*.

En la música se han adaptado más o menos cincuenta galicismos, en los que contamos varios nombres de los instrumentos como *pozoun*, *klavír*, *flétna*, *akordeon*, *trumpeta*, *mandolína*, *saxofon* y *tamburína*, nombres de las técnicas musicales, p. ej. *a quatre*, *šanson* y otros términos conectados con el mundo musical como *serenáda*, *akord*, *refrén*, *orchestr*, *repertoár*, *kuplet* y *part*.

Con la música es íntimamente conectada la esfera del baile en que han sido adaptados los términos que denominan sobre todo varios tipos de los bailes como *kankán*, *menuet*, *gavota*, *rondo*, *pirueta* y *čtverylka*. En cuanto hablar sobre la danza, debemos mencionar la terminología de ballet, que fue completamente tomada del francés.

Casi setenta de los galicismos podemos buscar en el léxico de las artes plásticas, especialmente los buscamos entre los nombres de las técnicas como *koláž*, *asambláž*, *rentoaláž*, *retrusáž*, *keramika* y *portrét*. Entre otros términos conectados con el mundo de las artes plásticas contamos *vernisáž*, *estét*, *ateliér* o *paleta*.

Del teatro podemos mencionar por ejemplo los términos como *angažmá*, *ansámbl*, *premiéra*, *derniéra*, *repríza*, *varieté*, *marioneta* y también podemos incluir los términos típicos conectados con el circo como *šapitó* y *maněž*.

Al campo semántico que se refiere al mundo artístico podemos incluir también la arquitectura. Muchos términos de esta esfera tienen el origen en el francés como *arkáda*, *etáž*, *sokl*, *piliř*, *suterén*, *interiér*, *pavilon*, *minaret*, *vlys*, *vestibul* o *foyer*.

9.2.6 Ciencias naturales

Hay también varias docenas de los galicismos adaptados en el campo semántico de las ciencias naturales en las regiones de la física. Aquí contamos especialmente con los términos para la medida como *metr*, *kilometr*, *litr*. Después hay términos de la química, p. ej. *molekula*, *brom*, *celulóza*, *glycerin*, *inzulin*, *fenol*, *jód*, *chitin* y de la medicina con los términos como *bandáž*, *kretén*, *kyretáž*, *rýma*, *migréna*, *tik*, *kalorie*, *endoprotéza*, *elektromasáž* o *prostata*.

Luego tenemos muchos términos que se refieren al mundo natural, o sea, mundo zoológico, botánico o términos conectados con la meteorología, hidrología y recursos minerales.

El primer grupo, los términos zoológicos, forman las palabras que denominan los nombres de los animales como *muflon*, *marabu*, *zebu*, *kolibřik*. Los términos como *begonie*, *orchidej*, *mirabelka*, *magnolie*, *liána* se refieren a las plantas, o sea, al mundo botánico. También algunos nombres de la madera son del procedimiento francés como *santal* o *palisandr*.

Al tercer grupo podemos incluir varios términos que se refieren a la meteorología, hidrología o terreno. *Mistral*, *bríza* y *meluzina* son los términos que denominan varios tipos de los vientos, *kaskáda* es una denominación para un tipo de catarata, los términos como *moréna*, *meandr*, *rigol*, *enkláva*, *dolomit*, *pláž* son los términos que se refieren a la geodesia. También el nombre propio de la disciplina geográfica “geodezie” procede del francés.

Al este campo semántico debemos también incluir los nombres de los recursos minerales como *baryt*, *fosfát* y *bauxit*.

9.2.7 Economía, finanzas y el comercio

Casi cien galicismos forma en el campo semántico de la economía y las finanzas, pero en la mayoría se trata de palabras tan especializadas, que no los usamos en habla normal. En cuanto hablar de las finanzas, la palabra *finance* se caracteriza como un galicismo, pero adaptado a través la lengua transitiva, mejor dicho, a través el alemán. Entre otros términos conectados con este campo contamos *bon, taxa, šarže, uzance, deflace* o *renta*.

9.2.8 Industria y tecnologías

La mayor parte de los galicismos se encuentran en la region de la industria y técnica. Aquí tenemos más o menos tres cientos de los préstamos que influyeron el léxico checo en los campos del automovilismo, p. ej. *karoserie, kapota, automobil, kabriolet, kamion, limuzína, motocykl, velociped, mašina, karburátor*, de la aviación, p. ej. *helikoptéra, hangár, turbína* o de la construcción, p. ej. *beton*, y sobre todo los términos conectados con el transporte como *metro, peron, kabina, bicykl* y *kupé*.

9.2.9 Política, administrativa y diplomacia

Como hemos dicho en el capítulo sobre la historia de los contactos tan checo-franceses como español-franceses, el francés fue la lengua más importante en cuanto hablar de la diplomacia internacional. En el checo registramos unos diez términos adaptados al léxico de la diplomacia, p. ej. *šarže dafér, agrément, pourparler* o *laisser-passez*.

En el campo de la política, derecho y administrativa registramos casi treinta términos procedentes del francés como *etatismus, klerikalismus, syndikalismus, protekcionismus, kontrarevoluce, ambasáda, parlament, alianse, kampaň, roajalista, byrokracie, guvernér, premiér* y *republika*.

9.2.10 Religión

La mayoría de los términos que pertenecen al campo semántico que se refiere a la esfera religiosa se han adaptado hace mucho años. Es que la integración de los préstamos franceses que se refieren a la religión ya no es más productiva.

Entre los términos que pertenecen a este campo y son del origen francés contamos por ejemplo la denominación *cisterciák*, que surgió según el monasterio Cîteaux, *abbé* o *bekyně*.

9.2.11 Nombres de las personas y términos abstractos

También, como en el léxico español, hay muchos términos que denominan las personas según su trabajo o su carácter como *aktér*, *amant*, *bonviván*, *cyklista*, *dáma*, *inženýr*, *kavalír*, *koketa*, *manekýn*, *princezna*, *šampion*, *šéf*, *šofér*, *bohém*, *optimista* o *pesimista*.

Y por supuesto como en el español tanto en el checo se han adaptado varios términos abstractos como *aféra*, *adresa*, *avízo*, *altruismus*, *balanc*, *detail*, *elán*, *emoce*, *estráda*, *kariéra*, *malér*, *optimismus*, *pesimismus*, *vizáž*, *dekáda*, *detail*, *deziluze*, *branže*, *pointa* o *šarm*.

Para completar esta investigación de los campos semánticos más influidos como en el léxico español tanto en el léxico checo, podemos hacer una breve comparación entre estos dos léxicos mencionados. Abajo en la página tenemos dos diagramas que nos muestran gráficamente la aparición de los galicismos en ambos léxicos basado en la propia búsqueda en los diccionarios etimológicos.

A base del Diagrama 1 y del Diagrama 2 podemos decir que la influencia del léxico español no se diferencia mucho de la influencia del léxico checo. Entre las regiones menos influidas en ambos léxicos pertenecen la de religión y economía. Al contrario entre las regiones más influidas en ambos léxicos contamos la de gastronomía, moda y ciencias naturales.

Sin embargo podemos observar algunas diferencias entre dos léxicos investigados. Mientras que en el español la región más influida es la de gastronomía, en el checo los galicismos dominan en la región de la cultura y arte. Al otro lado en el caso del léxico español observamos una gran influencia en el campo semántico de la terminología militar, mientras que en el checo este campo pertenece entre los campos menos influidos.

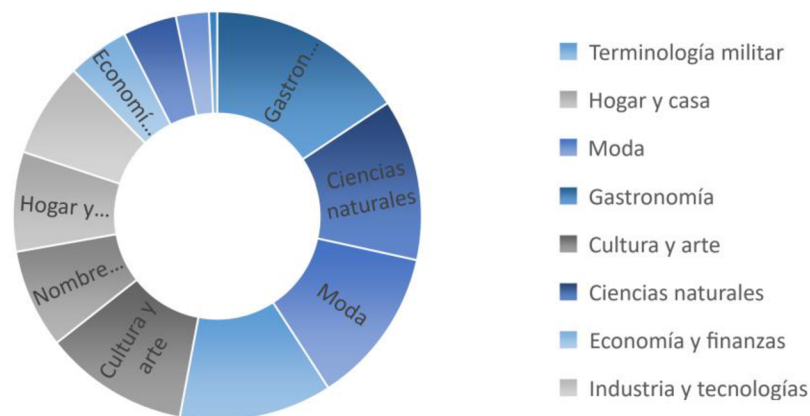


Diagrama 1: Campos semánticos en el léxico español

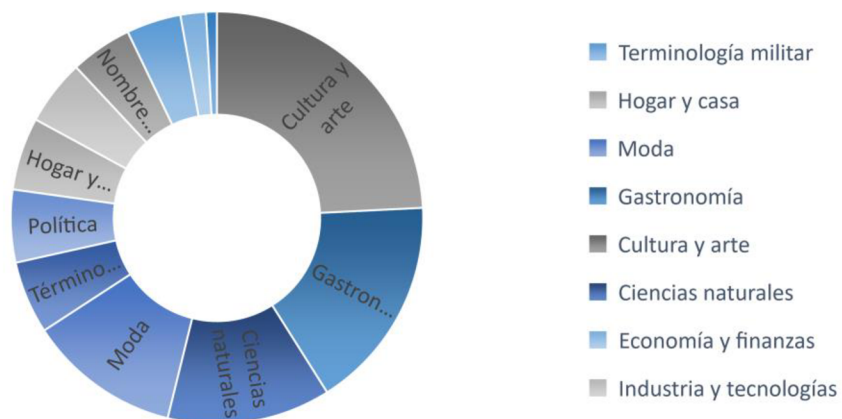


Diagrama 2: Campos semánticos en el léxico checo

10 Análisis de la frecuencia

Para completar la parte práctica de la tesis sobre los galicismos, en los últimos capítulos nos interesará la posición de los galicismos dentro del uso de los hablantes checos y de los hablantes españoles. Basado en un análisis de la frecuencia de los galicismos adaptados al léxico checo y español y de sus equivalentes existentes en ambas lenguas vamos a comparar la preferencia de los hablantes nativos.

En suma vamos a comparar cuatro tablas. Las primeras dos incluyen los datos sobre la frecuencia de los galicismos y sus sinónimos en la escritura y en el habla checas. Las últimas dos tablas incluyen la comparación de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en la escritura y en el habla españolas. En suma vamos a comparar veinte galicismos con sus equivalentes cuya elección es basada en el estudio de los campos semánticos en los capítulos anteriores de este trabajo. Se trata de veinte galicismos elegidos que se han adaptado al léxico checo y español al mismo tiempo.

En cuanto al léxico checo, en las tablas siguientes vamos a comparar el uso de los galicismos que se han adaptado al léxico checo y uso de sus equivalentes existentes en el léxico checo usados por los hablantes en la escritura y en el habla basado en los datos del corpus checo SyD¹⁹. En la tabla que analiza la preferencia del uso trabajamos con la frecuencia absoluta y con la frecuencia relativa expresada por el porcentaje.

En el caso del léxico español, los datos en la tabla salen del Corpus del Español del Siglo XXI de la Real Academia Española. La análisis del uso lo realizamos a base de la frecuencia absoluta, como en el caso de galicismos en el checo, y de la frecuencia normalizada que nos da la información sobre la aparición de casos por un millón.

¹⁹ SyD: Korpusový průzkum variant

Tabla 1: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en la escritura checa

Galicismo	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa [%]	Equivalente	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa [%]
ansámbľ	83	1.88	soubor	4325	98.12
aperitiv	91	31.93	přípitek	194	68.07
argot	10	29.41	hantýrka	24	70.59
blond	494	91.99	plavý	43	8.01
blůza	39	39,8	halenka	59	60,2
debut	456	22.33	uvedení	1586	77.67
detail	1 007	89,04	podrobnost	124	10,96
filet	18	6.67	řizek	252	93.33
finance	1 968	6.82	peníze	26 881	93.18
galantní	126	29.1	pozorný	307	70.9
komoda	27	18.24	prádelník	121	81.76
kontrolovat	1 602	89,45	ověřovat	189	10,55
mašina	142	4.43	stroj	3061	95.57
molekula	247	11,68	částice	1867	88,32
parcela	84	4.7	pozemek	1703	95.3
parlament	1 639	61.25	sněmovna	1037	38.75
šéf	10 817	42,1	ředitel	14 976	57,9
šofér	487	7,61	řidič	5916	92,39
strategie	3 060	85.26	taktika	529	14.74
taburet	12	70,59	podnožka	5	29,41
vizáž	126	4,29	vzhled	2814	95,71

Tabla 2: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en la escritura española

Galicismo	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada	Equivalente	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada
aperitivo	1 490	4,35	brindis	1.667	4,86
argot	290	0,84	jerga	1 231	3,59
asamblea	19 516	57,00	junta	19 160	55,96
blondo	23	0,06	rubio	4 783	13,97
blusa	3 190	9,31	camisón	1 106	3,23
chófer	6 578	19,05	conductor	13 826	40,38
cómoda	18	0,05	comodín	413	1,20
controlar	36 061	105, 33	revisar	22 229	64,93
debut	5 495	16,05	estreno	8 822	25,76
detalle	38 000	110,99	pormenor	1 445	4,22
estrategia	49 067	143,32	táctica	3 195	9,33
filete	1 608	4,69	loncha	512	1,49
finanzas	7 105	20,75	dinero	70 800	206,80
galante	404	1,18	caballeroso	215	0,62
jefe	58 779	171,69	director	95 786	279,79
molécula	5 869	17,14	partícula	6 475	18,91
parcela	3 958	11,56	terreno	29 656	86,62
parlamento	13 636	39,83	congreso	38 937	113,73
taburete	1 254	3,66	banqueta	1 169	3,41
visaje	70	0,20	ademán	2 761	8,06

Tabla 3: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en el habla checa

Galicismo	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa [%]	Equivalente	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa [%]
ansámbli	2	4,08	soubor	47	95,92
aperitiv	4	40	přípitek	6	60
blond	6	100	plavý	0	0
detail	17	94,44	podrobnost	1	5,56
filet	1	1,28	řízek	77	98,72
finance	29	2,33	peníze	1 218	97,67
kontrolovat	33	94,29	ověřovat	2	5,71
mašina	12	24,49	stroj	37	75,51
molekula	6	75	částice	2	25
parcela	19	17,43	pozemek	90	82,57
parlament	14	82,35	sněmovna	3	17,65
šéf	124	57,67	ředitel	91	42,33
šofér	1	1,43	řidič	69	98,57
strategie	6	66,67	taktika	3	33,33
vizáž	2	25	vzhled	6	75

Tabla 4: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en el habla española

Galicismo	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada	Equivalente	Frecuencia absoluta	Frecuencia normalizada
aperitivo	6	1,31	brindis	2	0,43
argot	3	0,65	jerga	6	1,31
asamblea	131	28,65	junta	242	52,93
chófer	33	7,21	conductor	181	39,59
controlar	332	72,62	revisar	222	48,56
debut	6	1,31	estreno	34	7,43
detalle	529	115,71	pormenor	6	1,31
estrategia	321	70,21	táctica	20	4,37
filete	15	3,28	loncha	1	0,21
finanzas	50	10,93	dinero	901	197,08
galante	404	1,18	caballeroso	215	0,62
jefe	482	105,43	director	694	151,80
molécula	11	2,40	partícula	7	1,53
parcela	6	1,31	terreno	247	54,02

10.1 Conclusión de la análisis

A base de los datos en las tablas podemos hacer una comparación de la posición de los galicismos en dos léxicos distintos, checo y español.

Por primero, si miramos la Tabla 1 que incluye los datos sobre la frecuencia de los galicismos en la escritura checa, podemos ver que en la mayoría de los casos domina el uso de los otros equivalentes existentes sobre el uso de los préstamos franceses. Si comparamos los valores de la columna 2, columna 3, columna 5 y columna 6, vemos que la proporción de galicismo:equivalente logra en el caso de la escritura checa 5:15 de veinte galicismos estudiados. Entre los hablantes checos la variante francesa domina en el caso de las palabras *blond*, *detail*, *kontrolovat*, *parlament* y *taburet*.

En cuanto la preferencia en el habla checa, la situación se cambia poco. Podemos ver que hay valores que no se distinguen mucho, o sea, la diferencia de las frecuencias no es en general grande. Sin embargo, hay dos palabras cuyas frecuencias difieren mucho. En el caso de los galicismos *molekula* y *šéf* en la análisis de la escritura dominan sus equivalentes checos *částice* y *ředitel*, sino en cuanto hablar sobre el habla, los hablantes prefieren usar sus sinónimos de la procedencia francés.

En el caso del léxico español, en el primer lugar tenemos que mencionar que como el español es una lengua hablada no solo en un país, España, pero también en casi toda la América Latina, aquí trabajamos con el corpus más grande que en el caso del checo. El corpus incluye tanto el español hablado en España, como sus variantes – la mexicana, la argentina, la chilena, la caribe, la andina, pero también incluye el territorio de los Estados Unidos.

En cuanto hablar sobre la escritura española (Tabla 3) tampoco vemos un dominio de los préstamos franceses, aunque las diferencias no son tan marcantes como en el caso del léxico checo. La proporción de galicismo:equivalente logra 9:11. Podemos decir, que la posición de los galicismos en el uso de los hablantes españoles es un poco más fuerte que en el de los checos.

Basado en los datos de la Tabla 4 que nos da las informaciones sobre el uso de los galicismos en el habla español llegamos a saber que como en el léxico checo, también en el español hay casos cuando el galicismo domina. En español hablamos sobre los préstamos *aperitivo*, *junta* y como en el checo también *molécula*.

Que es interesante también sobre el uso de los galicismos dentro del léxico español, es que en algunos casos se distinta uso del galicismo y su equivalente según el país. Durante el análisis llegamos a saber que por ejemplo la palabra *blusa* tiene en el español su equivalente *camisón*. En general es preferido usar el galicismos *blusa*, pero si comparamos el uso dentro de las varias variantes del español, vemos que por ejemplo en el México y Centroamérica los hablantes prefieren el uso del galicismo *blusa*, mientras que en España está preferido el término *camisón*.

Sin embargo, para terminar esta breve comparación de la posición de los galicismos dentro del léxico checo y español, podemos hacer una conclusión que los galicismos hoy en día tienen una posición mejor en el caso del léxico español. En el léxico checo vemos una tendencia más intensa de usar otros equivalentes, o sea, sinónimos checos. Pero como el análisis de los campos semánticos tanto el análisis de la frecuencia nos muestra que en ambos léxicos los galicismos todavía tienen una posición bastante fuerte.

Conclusión

El propósito mayor de esta tesis es presentar una visión general de la situación de los galicismos en el léxico checo y en el léxico español actual. La verdad es, que la penetración de las voces extranjeras es algo completamente inevitable y como el español, tanto el checo, aunque se trata de una lengua y también país bastante lejos desde el punto de vista geográfico, fue influido por los préstamos del francés.

Como se trata de un trabajo comparativo, en los capítulos primeros hemos visto la origen de cada lengua tratada en esta tesis. Luego estudiamos las circunstancias de los contactos checo-franceses y español-franceses para ver que hechos fueron más importantes para su influencia mutua.

La lexicología es generalmente una disciplina lingüística bastante extensa, por eso en el trabajo hicimos un breve corte a través la terminología básica y luego estudiamos brevemente las varias formas de la adaptación de los galicismos al léxico checo y al léxico español. Con este estudio sobre los cambios morfológicos y fonéticos llegamos a conclusión que aunque son español y francés ambas las lenguas romances y checo presenta una lengua distante como en problemática del origen tanto del punto de vista geográfico, en el español han ocurridos casi tantos los cambios ortográficos como en el checo.

La parte práctica de esta tesina se basa en la investigación que campos semánticos como en el léxico español tanto en el léxico checo fueron influidos más. Como se trata de las lenguas que ambas recibieron miles de los préstamos franceses, es cierto, que no fue posible incluir todos. Basado de los diccionarios etimológicos disponibles hicimos el breve estudio a través los campos semánticos más importantes, o sea, a través los campos semánticos que dominan en ambas lenguas. Este estudio es basado también en el tratado histórico en este trabajo.

Al finalizar la parte práctica, hicimos una breve análisis de frecuencia para dar una visión general como es la situación de los galicismos en el léxico checo y en el léxico español hoy en día. Basado en los corpuses checo SyD y español CORPES²⁰ comparamos las frecuencia de veinte galicismos elegidos de los campos semánticos estudiados e integrados por ambos léxicos tratados.

²⁰ CORPES: Corpus del Español del Siglo XXI

Gracias a este análisis de las frecuencias de los galicismos y sus equivalentes llegamos a conclusión que los galicismos todavía mantienen una posición importante como en el léxico checo tanto en el léxico español. Sin embargo, en ambos léxicos analizados vemos como en la escritura tanto en el habla que hablantes checos e hispanohablantes prefieren más el uso de los equivalentes aunque en algunos casos las diferencias de frecuencia no son tan marcantes. Especialmente en el español obtuvimos los resultados en algunos casos muy justos.

Es cierto que no estudiamos todos los galicismos, entonces pueden hay varias desviaciones, sin embargo y este breve estudio incluido en la tesis nos muestra que los galicismos todavía tienen una posición imperdible en ambos léxicos y a veces hay solo diminutas diferencias entre la frecuencia de usar un galicismo y su equivalente. Por eso forman una parte justificada dentro de la disciplina lexicológica y dentro de nuestro sistema léxico.

Resumé

Tato práce se zabývá problematikou galicismů, tedy slov francouzského původu a jejich současnou situací v českém a španělském lexiku. Hlavním cílem práce je zjistit, zda současní čeští a španělští mluvčí preferují používání francouzských přejímeč, či dávají přednost spíše jiným ekvivalentům existujícím v jejich lexiku.

Protože se jedná o srovnávací analýzu lexik dvou různých jazyků, úvod teoretické části je věnován právě jejich původu. Následující kapitoly poté pojednávají o historii česko-francouzských a španělsko-francouzských vztahů, které znázorňují, za jakých okolností mohlo k ovlivňování francouzským lexikem docházet. Další kapitoly jsou již věnovány problematice samotného termínu *galicismus* a definicím základních pojmů týkajících slovních výpůjček. V závěru teoretické části je zpracován stručný přehled různých forem integrace galicismů do španělského a českého lexika.

Praktická část práce je poté zaměřena jednak na analýzu sémantických polí v češtině a španělštině, tedy na to, které oblasti lexika byly galicismy ovlivněny nejvíce, a jednak na postoj současných mluvčích k francouzským přejímkám. Problematika preference galicismů či jejich ekvivalentů je zpracována na základě frekvenční analýzy, jejíž data vychází z českého korpusu variant SyD a ze španělského korpusu CORPES.

Na základě této frekvenční analýzy jsem učinila závěr, že galicismy mají jak v českém, tak ve španělském lexiku stále velmi silnou pozici, jelikož v mnoha případech byly mezi frekvencemi galicismů a jejich ekvivalentů pouze zanedbatelné rozdíly, a to zejména v mluvených formách obou jazyků. Nicméně na základě porovnání zjištěných dat jsem dospěla k závěru, že u českých mluvčích je mnohem viditelnější tendence užívání jiných ekvivalentů oproti francouzským výpůjčkám než v případě mluvčích španělských, mezi kterými se to navíc dále liší podle jednotlivých variant španělštiny.

Lista de los imágenes

Ilustración 1: El sistema vocálico español	19
Ilustración 2: El sistema vocálico francés.....	19
Ilustración 3: El sistema vocálico francés.....	22
Ilustración 4: El sistema vocálico checo.....	22

Lista de los diagramas

Diagrama 1: Campos semánticos en el léxico español	39
Diagrama 2: Campos semánticos en el léxico checo	39

Lista de las tablas

Tabla 1: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en la escritura checa.	41
Tabla 2: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en la escritura española	42
Tabla 3: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en el habla checa.....	43
Tabla 4: Análisis de la frecuencia de los galicismos y sus equivalentes en el habla española.	44

Bibliografie

- BOČEK, Vít: *Studie k nejstarším romanismům ve slovanských jazycích*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2010.
- CEREZO SÁNCHEZ, Segio y col.: *Nuevo diccionario esencial de la lengua española*, Madrid: Grupo Santillana de Ediciones, S. A., 2000.
- ČERMÁK, František a kol.: *Frekvenční slovník češtiny*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2004.
- ČERMÁK, František: *Jazyk a jazykověda*, Praha: Karolinum, 2017.
- DOKULIL, M. a kol.: *Mluvnice češtiny I*, Praha: Academia, 1986.
- ESCOBAR, Julia: *Diccionario de Galicismos prosódicos y morfológicos en Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, núm. 2, 2000.
- FILIPEC, Josef, ČERMÁK, František: *Česká lexikologie*, Praha: Academia, 1985.
- GARCÍA YERBA, Valentin: *Teoría y práctica de la traducción*, (pp. 359-390). Madrid: Gredos, 1997, pp. 359-390.
- GILI GAYA, Samuel: *Nociones de gramática histórica española*, Barcelona: Bibliograf, 1983.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan: *La inmigración léxica*, Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española, 2005.
- LAMPRECHT, A., ŠLOSAR, D., BAUER, J.: *Historická mluvnice češtiny*, Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986.
- MARTINCOVÁ, Olga: *Intercionalismus* en KARLÍK, P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha, NLN s.r.o., 2016.
- PENNY, Ralph: *Gramática histórica del español*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A., 1993.
- PEŠEK, Ondřej: *Galicismy v českém lexiku* en KARLÍK, P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha, NLN s.r.o., 2016.
- VEČERKA, Radoslav a kol.: *K pramenům slov. Uvedení do etymologie*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006.

ZAVADIL, Bohumil: *Historia de la lengua española: introducción a la etimología*, Praha, Karolinum, 2004.

Recursos electrónicos

CVRČEK, V., VONDŘIČKA, P.: SyD – Korpusový průzkum variant. FF UK. Praha 2011. Dostupný z WWW: <http://syd.korpus.cz> [25. 4. 2022]

DESJARDINS, Mario: *Breve estudio de los galicismos a través de la historia*, Universidad del Montreal, 2007. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3303435> [25. 4. 2022]

ESCOBAR, Julia: Diccionario de Galicismos prosódicos y morfológicos en *Hermēneus*. Revista de Traducción e Interpretación, núm. 2, 2000, p. 2. Accesible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=389675> [25. 4. 2022]

FOUGERON, Cécile, SMITH, Caroline: *The illustrations of the IPA: French*, Handbook of the International Phonetic Association, 1999. Accesible en: <https://fddocuments.in/document/illustrations-of-the-ipa-french.html> [25. 4. 2022]

krčmová, Marie: *Fonetika a fonologie*, Brno: Masarykova univerzita, 2008. Accesible en: <https://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/ch05s03s01.html> [25. 4. 2022]

NEKULA, Marek: *Výpůjčka*, en KARLÍK, P., NEKULA, M., PLESKALOVÁ, J.: *Nový encyklopedický slovník češtiny*, Praha, NLN s.r.o., 2016. Accesible en: <https://www.czechency.org/slovník/V%C3%9DP%C5%AEJ%C4%8CKA> [25. 4. 2022]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [online]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://www.rae.es> [25. 4. 2022]

Anotación

Autor: Kristýna Vaňková

Supervisor: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Tema del trabajo: Galicismy v současné španělštině ve srovnání s češtinou

Departamento: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci, Katedra romanistiky

Número de páginas y signos: 60 (92 653)

Número de anexos: 0

Número de recursos: 23

Palabras claves: galicismo, historia, etimología, préstamo, adaptación, fonética, morfología, español, checo, frecuencia, comparación

Descripción de la tesis:

El propósito mayor de la tesis es presentar la situación actual de los galicismos en el léxico checo y español. Se trata de un trabajo comparativo, en el que estudiamos que campos semánticos fueron influidos más por los préstamos franceses en cada el léxico y como es la posición de los galicismos entre los hablantes checos y españoles. La problemática de la preferencia de los galicismos o sus equivalentes es basada en la análisis de la frecuencia procedente del corpus checo y español. Al lado de la análisis la tesis incluye las circunstancias fundamentales de los contactos checo-franceses y español-franceses y la breve análisis de las distintas formas de adaptar los galicismos.

Annotation

The author's name: Kristýna Vaňková

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Thesis title: Gallicism in contemporary Spanish in comparison with Czech

Institution: Department of Romance Studies, Faculty of Arts, Palacký University in Olomouc

Number of characters: 60 (92 653)

Number of annexes: 0

Number of used sources: 23

Key words: Gallicism, history, etymology, loan, acceptance, phonetics, morphology, Spanish, Czech, frequency

Bachelor thesis characteristics:

The main aim of this thesis is to present a comprehensive view of the situation of the Gallicisms in a Czech and Spanish vocabulary. This work is a comparative analysis which studies what semantic fields were most influenced by Gallicisms in both of mentioned vocabularies and how looks actual situation about the use of Gallicisms by the Czech and Spanish speakers nowadays. The analysis of the preference about use of the Gallicisms or their equivalents is based on the frequency analysis which proceeds from Czech and Spanish language corpus. Besides the analysis the thesis includes brief study of history of the relations of Czech-French culture and Spanish-French culture, introduction to the problematics of the Gallicisms and their adaptation to Czech and Spanish vocabulary.